

EL TEXTO BÍBLICO Y SU TRANSMISIÓN

Enrique Aguilera

1. Del hecho histórico al texto escrito

Distinguimos cuatro niveles:

- a) Hecho histórico. La base o acontecimiento sobre el que se escribe.
- b) **Tradiciones orales.** El primer nivel literario en cualquier cultura es la oralidad. En la antigüedad se consideraba a la "oralidad" más segura, fiable y práctica que la escritura.
- c) Texto escrito "original". Prácticamente no conservamos originales de ninguna obra de la antigüedad, en ninguna literatura. Lo que se transmiten son copias:

- d) **Las copias o recensiones.**

Concepto de modelo o texto padre; familias de copias

Lenguas: hebreo, arameo y griego común

Materiales o soportes: 1. Nobles: piedra y metal

2. Barato y extendido: tablilla de barro (Mesopotamia)

3. Los bíblicos: papiro, pergamino, códice

2. El texto del Antiguo Testamento

a) Los manuscritos

Qumran: los Ms del AT más antiguos conservados (S.I). El "Papiro Nash"

Pentateuco samaritano

La Guenizá de El Cairo

El "texto masorético"(TM). Concepto de "masora". Historia de la edición crítica de Tiberiades (s. IX-X d.C.). Los Mss más antiguos (Códice de Alepo y de Leningrado)

b) Historia del texto

Manuscritos en lengua hebrea y traducciones.

Los LXX, primera versión griega del AT (S.III a.C.)

Los Targum: traducciones al arameo. Desde la vuelta del destierro. Cuna de la tradición oral. Los más famosos: Onkelos (Babilonia); Seudo Jonatán (Palestina) y Neophiti 1 (Genizá de El Cairo, con el Pentateuco entero, edición de Díaz Macho)

Siglos I-IV: fijación del texto consonántico (desde Jamnia, fines S.I)

Traducciones al griego, del S.II: **Áquila, Símmaco, Teodoción**

Orígenes: "Hexaplas" (el AT en sinopsis de 6 columnas, en hebreo y griego). Siglo III.

En Occidente, años 389-400, **la Vulgata** de San Jerónimo realiza la mejor traducción al latín de toda la Biblia, basada en el texto hebreo y se impone hasta el siglo XX).

S. IX-X: los **masoretas de Tiberiades** imponen su texto.

c) Ediciones impresas

1450 Gutenberg: Biblia latina (Vulgata). Primer libro impreso en Occidente

1488 Biblia hebrea

1515-17 Biblia políglota complutense (Alcalá de Henares)

1534 Lutero. Biblia en alemán

1905 Rudolf Kittel: Biblia hebreaica (Stuttgart). Corregida por Kahle (1937) según el Códice Leningrado, y a partir de 1951 según los textos de Qumran.

Sigue el NT...

3. El Texto del Nuevo Testamento

a) **Los testigos del texto original:** directos (manuscritos) e indirectos (citas sueltas de los Santos Padres en sus escritos; y traducciones completas)

b) Las copias manuscritas

Conservamos **más de 5.000 manuscritos del NT**, en tres **tipos: papiros y códices de pergaminos (unciales y cursivos)**. La clara ventaja de la situación del Nuevo Testamento se aprecia con claridad si tenemos en cuenta los siguientes datos comparativos:

-Más de 1200 años separan a Platón de los primeros manuscritos de sus obras que se han conservado. -Más de 1300 años separan a Tucídides del más antiguo de los manuscritos conservado de la Historia de los Peloponesos. -El primer manuscrito de la Guerra de las Gálias de Julio César es posterior en 950 años al de la fecha de composición. -Los manuscritos de Virgilio más antiguos que se conservan son 600 años posteriores a su autor. A diferencia de estos escritos antiguos, en el caso de los Evangelios hay manuscritos completos del Nuevo Testamento del siglo IV. Y papiros incluso del siglo I o II.

1. Papiros (citados como P y nº). Conservamos unos **120**, aunque la lista va creciendo, conforme se descubren más. Del siglo II al VIII conservamos unos 80. Las más importantes colecciones están en Dublín (Chester Beatty), en Manchester (John Ryland) y en Ginebra (Bodmer). La mayoría de los papiros contienen solo fragmentos. Algunos, contienen pocos versículos de un libro del NT, como el famoso **P52**, de la colección Rylands, que está considerado el más antiguo del NT (primera mitad del siglo II), con dos fragmentos del evangelio de Juan: Jn 18,31-33; 37-38; en recto y verso. El P52 es el mejor testimonio que tenemos de que el evangelio de Juan estaba ya escrito antes del año 150 y atestigua la difusión de este evangelio en Egipto, en la primera mitad del siglo II. Otros papiros llegan a contener varios libros, como es el caso del **P46** con las **cartas de Pablo**.

El total del Nuevo Testamento conservado en papiros asciende a un total del 67,48 % del total. Esto es, si el Nuevo Testamento tiene un total de 7.956 versículos, los versículos que están representados por papiros son un total de 5.369. El papirólogo español José O'Callaghan ha estudiado el porcentaje de versículos representados por papiros para cada uno de los libros del Nuevo Testamento.

2. Códices unciales (letra mayúsculas). En soporte de pergamino). Siglos IV al IX. Conservamos unos 270, de los cuales destacan dos con todo el AT y NT: **“Sinaítico” (S.IV)** en el Museo Británico (ya está todo él en Internet (<http://www.codexsinaiticus.org/en/>) y el **“Vaticano” (S.IV)**, en la Biblioteca Vaticana. Son los textos de la Biblia completa más antiguos que conservamos. Estos son nuestros tesoros para la investigación neotestamentaria y la crítica textual.

3. Códices cursivos (mayúsculas y minúsculas). En pergamino. A partir del S. IX. La mayor parte de los 5.000 manuscritos del NT son cursivos.

c) Las ediciones impresas

1516. Erasmo. NT en griego;

1521 Lutero. NT en griego.

1546. Roberto Stephanus o Estienne (textus receptus. TR)

Desde el S. XVIII se comienza a criticar el TR

S.XX. Aparecen las ediciones críticas basadas en los manuscritos más importantes:

Nestlé, Aland, Black, Metzger, y Wikgren.

Actualmente la mejor edición crítica del texto con las referencias de manuscritos y notas

Es: “Novum testamentum graece” de Nestlé-Aland